

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > L'autre jour (nuit) en mon dormant > Tradizione manoscritta > CANZONIERE N

---

## CANZONIERE N

- letto 140 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [1]

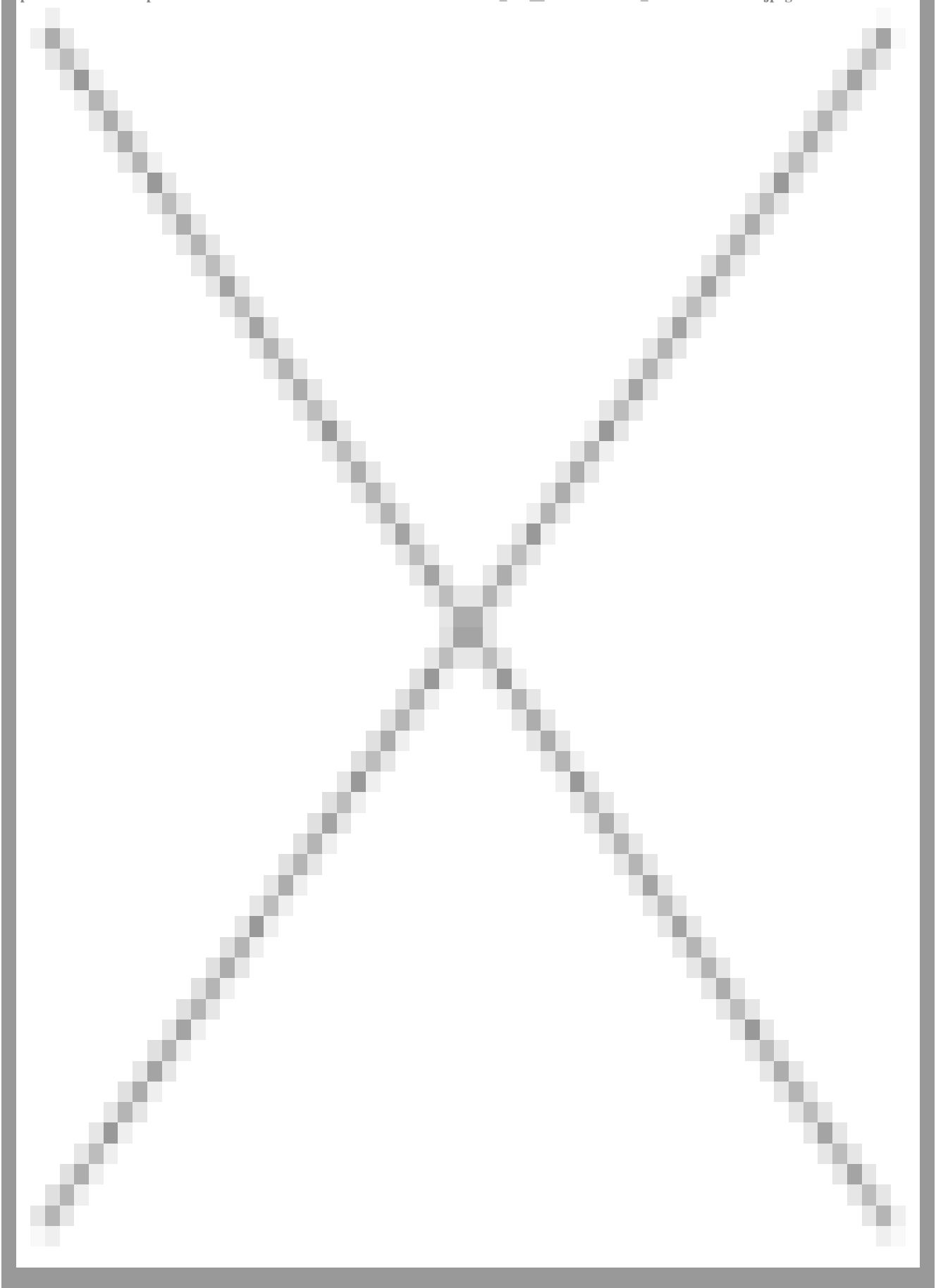
Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais\\_845\\_\\_btv1b6000955r\\_15.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_15.jpeg)



Image not found


[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais\\_845\\_\\_btv1b6000955r\\_16%20%28%29.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_16%20%28%29.jpeg)



- letto 133 volte

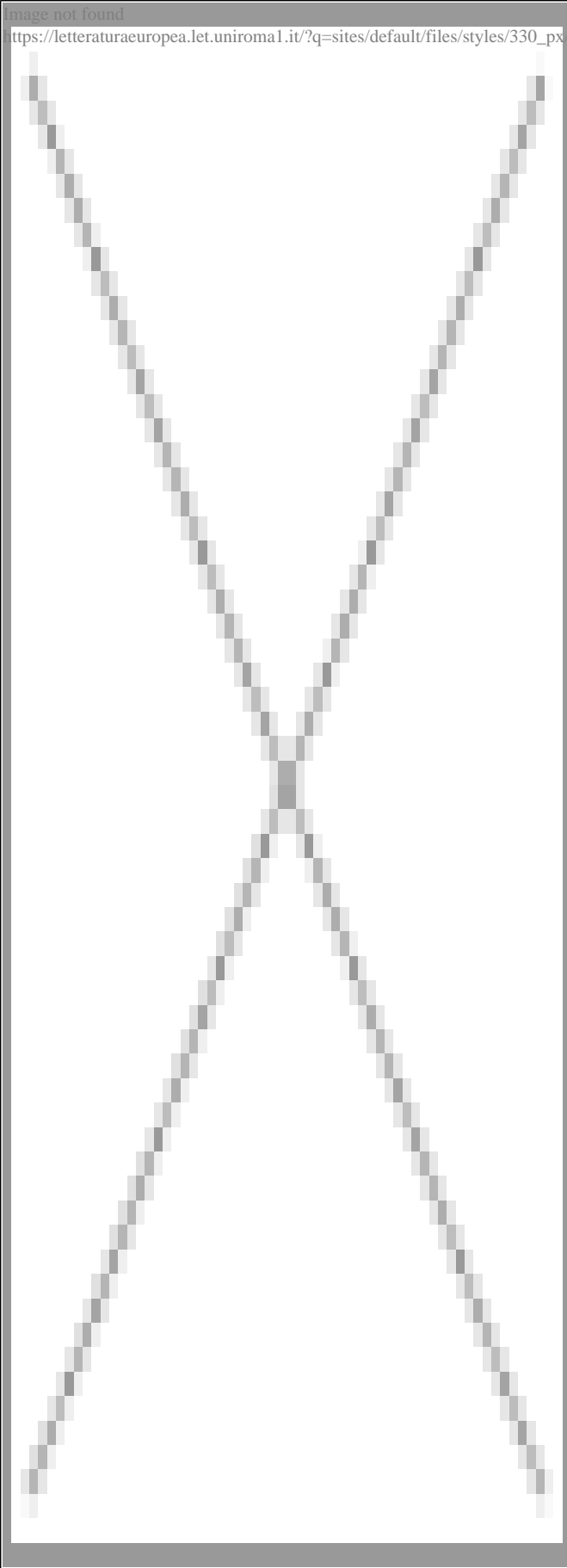
# Edizione diplomatica

[c. 3ra]

	<p><b>li rois de nauarre</b></p> <p>Lautre nuit en mon dor</p> <p>mant fui en grant doutance.</p> <p>dun gieu parti en chantant</p> <p>et en grant doutance. quant</p> <p>amors me uint deuant. qui</p>
---	---

[c. 3rb]

---



me dist que uas querant. trop

as corage mouuant. ce me mu

**Lors tressailli**

durement en

et denfance. grant esmai

ance. dis li dame se gentent

ama grant pesance. cest por

uostre faus senblant. qui ma

mort si cruelment. partir uel

de uostre gent par vostre es

loignance. **Il** naura ia so(n)

uouloir a longue duree. qui

pour mal ne paine auoir cha(n)

ge sa pensee. oncor ten pues

pou doloir. mult doit auoir

le cuer noir. qui por fere son

pouvoir pert sa desirree. **Nai**

es si le cuer desue mes en moi

te fie. qui est en ma pooste

plus mauues nest mie. ainz

a. cent tanz plus bonte. plus

ualor plus largete. tost taurai

guerredone met ten ma baillie.

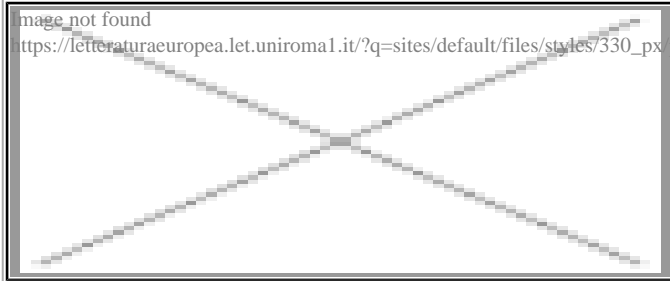
**Tant** mauez biau sarmone

que ne lerai mie. que ne face

uostre gre; mon cuer et ma

vie. met en uostre volente.

maugre ceus qui mont melle.



public/Fran%C3%A7ais\_845\_btvt1b6000955r\_16%20%285%29.jpg&itok=siDtbu48G

auos qui iai creante a estre en  
 aie. Or uos pri merci pour  
 de. que cil qui tant a ame a  
 uos sumilie.

- letto 128 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p><b>L</b>autre nuit en mon dor          mant fui en grant doutance.          dun gieu parti en chantant          et en grant doutance. quant          amors me uint deuant. qui          me dist que uas querant. trop          as corage mouuant. ce me mu          et denfance.</p>	<p>L?autre nuit en mon dormant          fui en grant doutance          d?un gieu parti en chantant          et en grant doutance,          quant Amors me vint devant,          qui me dist: «Que vas querant?          Trop as corage mouvant;          ce me muet d?enfance».</p>
	II
<p><b>L</b>ors tressailli          durement en          grant esmai          ance. dis li dame se gentent          ama grant pesance. cest por          uostre faus senblant. qui ma          mort si cruelment. partir uuel          de uostre gent par vostre es          loignance.</p>	<p>Lors tressailli durement;          en grant esmaiance          dis li: «Dame, se g?entent          a ma grant pesance,          c?est por vostre faus senblant,          qui m?a mort si cruelment.          Partir vuel de vostre gent          par vostre esloignance».</p>
	III
<p><b>I</b>l naura ia so(n)          uouloir a longue duree. qui          pour mal ne paine auoir cha(n)          ge sa pensee. oncor ten pues          pou doloir. mult doit auoir          le cuer noir. qui por fere son          pouoir pert sa desirree.</p>	<p>«Il n?avra ja son uouloir          a longue duree          qui pour mal ne paine auoir          change sa pensee;          oncor t?en pues pou doloir.          Mult doit auoir le cuer noir          qui por fere son pouoir          pert sa desirree».</p>
	IV

<p><b>Nai</b>  es si le cuer desue mes en moi  te fie. qui est en ma pooste  plus mauues nest mie. ainz  a. cent tanz plus bonte. plus  ualor plus largete. tost taurai  guerredone met ten ma baillie.</p>	<p>«N?aiés si le cuer desvé,  més en moi te fie!  Qui est en ma pöosté  plus mauves n?est mie,  ainz a cent tanz plus bonté,  plus valor, plus largeté.  Tost t?avrai guerredoné;  met t?en ma baillie!»</p>
	V
<p><b>Tant</b> mauez biau sarmone  que ne lerai mie. que ne face  uostre gre; mon cuer et ma  vie. met en uostre volente.  maugre ceus qui mont melle.  auos qui iai creante a estre en  aie.</p>	<p>«Tant m?avez biau sarmoné  que ne lerai mie  que ne face vostre gré.  Mon cuer et ma vie  met en vostre volenté,  maugré ceus qui m?ont mellé  a vos, qui j?ai creanté  a estre en aie.</p>
	VI
<p><b>Or</b> uos pri merci pour  de. que cil qui tant a ame a  uos sumilie.</p>	<p>Or vos pri merci pour Dé!  que cil qui tant a amé  a vos s?umelie».</p>

- letto 151 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-n-120>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000955r/f15.item>